

時間	英訳	和訳
0s	GOSSIP GIRL HERE,	ゴシップガールです。
2s	YOUR ONE AND ONLY SOURCE INTO THE SCANDALOUS LIVES	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活を知る唯一無二の情報源。
4s	OF MANHATTAN'S ELITE. I REMEMBER THE FIRST TIME I EVER SAW HIM.	マンハッタンのエリートのスキャンダラスな生活をご紹介します。初めて彼を見たときのことを覚えています。
7s	I KNEW. HE'S THE ONE I WANNA MARRY.	私は知っていた。彼こそが私の結婚相手だと
10s	I THINK YOU DROPPED THIS AT THE BALL.	舞踏会で落としたのでは？
13s	I HATE SECRETS MORE THAN ANYTHING.	秘密は何よりも嫌いだ
15s	YOU'RE DISMISSED, JENNY... FOR GOOD. SOMETHING ABOUT UH, UH, MOM AND A NEIGHBOR?	君は解雇されたんだ、ジェニー... 永久に ママとお隣さんのことで何か？
18s	YEAH, IT'S... COMPLICATED. MOM'S HAVING AN AFFAIR. IT'S EASY FOR ME TO SAY IT.	ええ、それは... 混乱しています。ママは浮気してるのよ 言うのは簡単なんだけどね。
22s	MOM, IT'S TIME FOR YOU TO COME HOME.	ママ、そろそろ帰ってきてよ。
25s	(Dan) I WAS WITH MY FRIEND VANESSA.	(私は友人のヴァネッサと一緒にした。
27s	WE'RE VERY CLOSE, AND SHE MOVED AWAY TO VERMONT LAST YEAR,	とても仲が良かったのですが、彼女は去年バーモント州に引っ越してしまいました。
29s	AND NOW SHE'S BACK. YOU SAID YOU LOVE ME.	戻ってきたんだ あなたは私を愛していると言いました。
33s	(Vanessa) DAN, HUNGRY? HELLO. HI.	ダン お腹すいてる？
37s	HI. NATHANIEL, I'M SHOCKED.	やあ ハーイ
40s	I THOUGHT YOU WERE STRICTLY AN HERBAL MAN. (Nate) THE DRUGS WERE DAD'S.	君はハーブには厳しい人だと思っていたよ (薬は父のものだったわ
43s	I MEAN, I GUESS HE THOUGHT IT WOULD BE EASIER ON EVERYONE	私が飲めば みんなが楽になると思ったんだな
46s	IF I TOOK THE HIT. I HAVE TO SAY, EVERY TIME I LOOK AT ANNE'S FINGER	私が飲めば みんなが楽になると アンの指を見るたびに
49s	AND SEE BLAIR'S FUTURE ENGAGEMENT RING... AH.	ブレアの未来の婚約指輪を見るたびに... AH.
52s	(Captain) I CAN HARDLY CONTAIN MY JOY. (Anne) IT SEEMS YOUR FATHER IS FACING SOME OTHER CHARGES.	(キャプテン) 喜びを抑えきれません。(Anne) あなたのお父様は別の容疑をかけられているようですね。
55s	FOR WHAT? EMBEZZLEMENT AND FRAUD.	何の容疑ですか？横領と詐欺です
58s	YOU SHOULD DEAL WITH YOUR FATHER.	あなたはお父さんの面倒を見るべきよ。
1:01	HE NEEDS YOU. I DON'T. WHERE'S NATE?	彼はあなたを必要としています。私はしないわ ネットは？
1:02	I THINK WE JUST BROKE UP. WHAT?	別れたばかりだと思う 何？
1:04	I DON'T WANNA TALK ABOUT IT. I JUST WANT TO ESCAPE.	その話はしたくないわ ただ逃げたいだけなの
1:08	THAT'S WHAT THIS PLACE IS FOR, RIGHT?	そのためにここにいるんでしょ？
1:13	AND WHO AM I?	そして私は誰？
1:15	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密よ
1:19	YOU KNOW YOU LOVE ME. X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	あなたは私を愛しているのよ X.O.X.O., ゴシップガール
1:28	ACCORDING TO THE CATHOLIC CHURCH,	カソリック教会によれば
1:30	MORTAL SIN CAN ONLY BE ABSOLVED	大罪は告解という聖なる行為によってのみ
1:32	THROUGH THE SACRED ACT OF CONFESSION,	告解という神聖な行為によってのみ
1:35	BUT IT LOOKS LIKE A CERTAIN W.A.S.P. PRINCESS HAS RECENTLY FOUND HERSELF	しかし、あるWASPの姫君は最近になって

1:39	DESPERATELY IN NEED OF A LITTLE UNBURDENING.	しかし、あるW.A.S.P.のお姫様は、最近になって、少しばかりの解脱を必要としているようです。
1:43	AND WHO IS THE MAN UPSTAIRS TO DISCRIMINATE?	そして、上の階で差別しているのは誰なのか？
1:46	(Blair) FORGIVE ME, FATHER, FOR I HAVE SINNED.	私は罪を犯しました
1:48	IT'S BEEN...	それは...
1:51	A WHILE SINCE MY LAST CONFESSION.	最後の告白からしばらく経ちました。
1:53	WHAT TROUBLES YOU, MY CHILD?	何を悩んでいるのかね、我が子よ。
2:04	AFTER BEING BROKEN UP WITH MY BOYFRIEND FOR EXACTLY 20 MINUTES, I...	ボーイフレンドと別れて20分後、私は...
2:11	PERFORMED AT A SPEAKEASY	密売所で演奏し
2:12	AND SURRENDERED MY VIRTUE TO A SELF-ABSORBED ASS.	貞操観念を自己中心的な男に委ねました
2:16	THE ONLY GOOD NEWS IS THAT HE'S A TOTAL PIG	唯一の良いニュースは、彼が完全な豚だということです。
2:19	WHO WILL ACT LIKE IT NEVER HAPPENED. THANK GOD. AHM.	何事もなかったかのように振る舞うだろう 神に感謝だ あーあ。
2:22	SORRY. TRUTHFULLY, I'M NOT EVEN CATHOLIC. YOU DON'T SAY.	申し訳ありませんでした。正直言って、私はカソリックでもありません。そうなんですネ。
2:26	BUT LOSING MY VIRGINITY TO CHUCK BASS?	でも、チャック・ベースに処女を奪われたことは
2:29	NONE OF MY FRIENDS WILL EVER UNDERSTAND.	友達は誰も理解してくれないわ
2:32	I'M READY FOR MY PUNISHMENT. WHATEVER YOU AND GOD THINK IS FAIR--	罰を受ける準備はできています。あなたと神が公正だと思ふものなら何でも...
2:37	FLOGGING, FASTING,	鞭打ち、断食、
2:40	PUTTING THAT THING WITH THE TEETH AROUND MY THIGH,	鞭打ち、断食、歯のついたものを太ももに巻いたり。
2:41	LIKE SILAS.	シラスのようにね
2:43	HOW ABOUT SOME FOOD FOR THOUGHT INSTEAD?	代わりに考えさせられることはないか？
2:45	DON'T DRINK.	酒をやめー
2:48	KEEP YOUR CLOTHES ON.	服を着ていなさい。
2:50	TRY AVOIDING THOSE WHO MIGHT CAUSE YOU TO STRAY.	迷子になりそうな人を避けるようにしましょう。
2:53	OH, I PLAN TO.	そうしようと思います
2:55	THANK YOU, FATHER. IT WAS VERY GOOD ADVICE.	ありがとうございます、お父さん。とても良いアドバイスでした
3:00	YOU DON'T GRANT BIRTHDAY WISHES, DO YOU?	誕生日の願い事は 叶えてくれないんですね？
3:02	I'M A PRIEST, NOT A GENIE.	私は司祭であって精霊ではありません。
3:06	WELL, THE NEXT TIME YOU TALK TO HIM,	次に彼と話す時は
3:09	WOULD YOU ASK HIM TO SEND MY BOYFRIEND BACK TO ME?	私の彼氏を返してくれるよう 頼んでくれる？
3:22	NO NEED TO SAY ANYTHING.	何も言わなくていいですよ。
3:24	(laughs)	(笑)
3:26	GOD, I HATE PEOPLE IN LOVE.	神様、私は恋する人が嫌いです。
3:29	(Vanessa) WOW.	(ヴァネッサ)ワオ。
3:32	VANESSA?	ヴァネッサ？
3:34	SERENA. DAN.	セレナです。ダンです。
3:36	NO, NO, NO, NO, NO, NO. VANESSA'S HERE.	いやいやいやいやいやいや ヴァネッサはここにいる。
3:41	AH. LOVEBIRDS READY TO ORDER?	やっと注文？
3:44	OH, I'LL TAKE 'EM. HI.	ああ 私がやる はい

3:47	HI. SO, UH, YOU--YOU WORK HERE NOW?	ハイ 今はここで働いているんですか？
3:50	I DID MENTION THAT, BUT YOU'VE BEEN DISTRACTED.	そのことは言ったけど あなたは気が散っていたから
3:52	VANESSA. HI. NICE TO SEE YOU. THIS TIME YOU'RE SEEING LESS OF ME.	ヴァネッサ、こんにちは。お会いできてうれしいです。今回は私の出番が少ないわね
3:55	SORRY ABOUT THAT. WALKING IN WHEN YOU WERE, YOU KNOW... YEAH.	ごめんなさいね あなたがいるときに入ってきて...ええ
3:59	SO YOU GUYS ARE UP EARLY. WHAT'D YOU DO LAST NIGHT?	早起きなんですね。昨夜は何をしていたの？
4:03	OH, MY GOD. I TOTALLY DIDN'T MEAN TO PRY.	何てこった... 詮索するつもりはなかったのよ
4:06	YOU'RE NOT PRYING. WHY WOULD YOU THINK YOU'RE PRYING?	詮索してないわ なぜ詮索していると思うんだ？
4:08	(Vanessa and Dan) NO REASON. DID YOU TELL HER?	(ヴァネッサとダン) 理由はありません。彼女に言ったの？
4:11	WHAT? NO. WHAT'S TO TELL? I KNOW NOTHING,	何を？いいえ。何を話すんだ？私は何も知りません。
4:13	BUT IF YOU GUYS DID THE THING I KNOW NOTHING ABOUT, THEN I WOULD TOTALLY SUPPORT THAT. THANKS, VANESSA.	でも私が何も知らないことを あなた達がやってくれるなら 全面的に支持するわ ありがとう、ヴァネッサ。
4:17	GOOD TO KNOW IN THE EVENT THAT SHOULD HAPPEN.	もしもの時のために知っておいて損はない。
4:20	OH, MEANING IT DIDN'T HAPPEN? MEANING I DON'T EVEN KNOW WHAT WE'RE TALKING ABOUT RIGHT NOW.	起こらなかったってこと？何の話をしているのかさ え分からないということです。
4:23	I KNOW I'M LOST. AND I SHOULD GET LOST.	迷っているのはわかる 迷子になるべきなのよ
4:26	FIRST DAY. I HAVE LOTS OF TABLES.	初日。私はたくさんのテーブルを持っています。
4:30	(Dan) CLEARLY.	(ダン) はっきりとね。
4:34	SO VANESSA WORKS HERE NOW.	ヴァネッサはここで働いているのね。
4:37	YEAH, WE SHOULD MAKE THIS OUR REGULAR SPOT.	ここをいつもの場所にしよう
5:05	WELL, THIS IS THE LAST PLACE I'D EXPECT TO FIND YOU.	ここはあなたが来るとは思えない場所ですね。
5:08	GO AWAY, CHUCK. I'VE BEEN GIVEN ORDERS PRACTICALLY FROM GOD HIMSELF TO AVOID YOU.	消えろ、チャック。私は神からの命令であなたを避けるように 神から命令されているんです
5:11	WOULD YOU CONSIDER AVOIDING ME OVER BREAKFAST?	朝食を食べながら私を避けてくれませんか？
5:15	SORRY, BUT AS IS TRADITION ON THE DAY BEFORE MY BIRTHDAY,	申し訳ないが、誕生日の前日は伝統的に
5:18	I'M HEADING TO THE JEWELER'S TO PUT SOME PIECES ON HOLD	宝石店に行って エレノアとネイトのための作品を
5:21	FOR ELEANOR AND-- NATE? OH, I DON'T THINK	エレノアと...ネイトのために？ネイト？
5:23	HE'LL BE SINGING "HAPPY BIRTHDAY" THIS YEAR.	今年は "ハッピーバースデー "を 歌わないだろうな
5:25	NO ONE KNOWS THAT NATE AND I BROKE UP, AND IT'S GONNA STAY THAT WAY SO I CAN FIX THIS,	ネイトと別れたことは 誰も知らないし このままでいいわ 私が解決するから
5:30	AND I DON'T THINK YOUR BEST FRIEND	あなたの親友は
5:33	WOULD STILL BE YOUR BEST FRIEND IF HE KNEW-- IF HE KNEW HOW MUCH I ENJOYED THE REMOVAL	あなたの親友は まだ親友ではないと思う もし彼が知っていたら... もし彼が知っていたら 私がどれだけ楽しんだか

5:37	OF A CERTAIN CHASTITY BELT IN THE BACK OF THIS VERY LIMO? FROM THIS MOMENT FORWARD,	このリムジンの後ろで、ある貞操帯を外したことを知っていたら？この瞬間から
5:40	THE EVENTS OF LAST NIGHT WILL NEVER BE MENTIONED AGAIN.	昨夜の出来事は二度と口にするな
5:43	IS THAT CLEAR? NOT AS CLEAR AS THE MEMORY OF YOU PURRING IN MY EAR,	分かりましたか？私の耳元で鳴くあなたの記憶ほど
5:46	WHICH I HAVE BEEN REPLAYING OVER AND OVER. WELL, ERASE THE TAPE,	明確ではありませんが 何度も何度も再生していますがでは、テープを消してください。
5:50	BECAUSE AS FAR AS I'M CONCERNED, IT NEVER HAPPENED.	私には何もなかったことになっているのだから
5:52	I'LL SEE YOU AT YOUR PARTY TONIGHT. YOU'RE OFFICIALLY UNINVITED.	今夜のパーティーで会いましょう 君は公式に招待されていない
5:56	NEVER STOPPED ME BEFORE.	今までは止められなかったけど
5:57	SPEAK OF THE DEVIL, AND HE DOETH APPEAR, WEARING HIS TRADEMARK SCARF.	噂をすれば影、トレードマークのスカーフを巻いて登場。
6:01	CAREFUL, B. HELL HATH NO FURY LIKE A CHUCK BASS SCORNE.	気をつけて、B. 地獄には軽蔑されたチャック・ベースのような 怒りはない。
6:15	HI, HONEY. HOW WAS HUDSON?	ハイ、ハニー ハドソンはどうだった？
6:17	YOUR MOTHER MUST HAVE BEEN KIND OF SURPRISED TO SEE YOU.	あなたのお母さんはあなたを見てびっくりしたでしょうね
6:20	YEAH, SHE WAS.	ええ、そうでした。
6:25	ALISON.	アリソンよ
6:26	WHAT ARE YOU DOING HERE? WELL, I ASKED HER TO COME.	ここで何をしているの？頼んで来たのよ
6:29	YOU KNOW, I THOUGHT YOU GUYS COULD... TALK.	私はあなた方が... 話せると思って...
6:37	OR NOT.	話さないか
6:40	OKAY, DAD, I KNOW IT WASN'T MY PLACE	パパ、ママに戻ってきてと言うのは
6:42	TO ASK MOM TO COME BACK... JENNY.	ママに戻ってくるように頼むのは... JENNY.
6:45	IT'S YOUR LIFE. I GET THAT, BUT IT'S MY LIFE, TOO,	お前の人生だ。それは分かるけど、僕の人生でもあるんだ。
6:48	AND IT'S DAN'S, AND I JUST FELT THAT NOTHING'S EVER GONNA CHANGE	ダンの人生でもある 誰かが何かをしないと 何も変わらないと思ったの 誰かが何かをしないと何も変わらないと思った ジェニー！ストップ！息をしてください。怒っていません。
6:51	IF SOMEONE DOESN'T DO SOMETHING. JENNY! STOP. BREATHE. I'M NOT ANGRY.	あなたに対してではなく。 ママがハドソンにいても怒らないでいられるのにパパはここにいるんだから
6:55	NOT AT YOU.	同じ部屋にいなくても何も変わらないよ
6:57	WHILE YOU CAN'T GET UN-ANGRY AT MOM IF SHE'S IN HUDSON, AND YOU'RE HERE, DAD.	チャンスを与えてくれないのか？
7:02	I MEAN, NOTHING'S EVER GONNA CHANGE IF YOU'RE NOT IN THE SAME ROOM.	空腹の時はダメだ
7:07	CAN'T YOU JUST GIVE IT A CHANCE?	おいで。朝食を作るわ
7:11	NOT ON AN EMPTY STOMACH.	ワッフルは？
7:14	COME. I'LL MAKE US BREAKFAST.	ルーファスはワッフルが好きなんだから？
7:19	WHO WANTS WAFFLES?	分かってるだろう、アル
7:20	I MEAN, YOU DO STILL LIKE WAFFLES, RIGHT, RUFUS?	俺は忠実な男だ 一度決めたことは絶対に守り抜く
7:22	YOU KNOW ME, AL.	
7:24	I'M A LOYAL GUY. ONCE I COMMIT TO SOMETHING, I STICK WITH IT.	

7:30	I 'LL GET THE SYRUP.	シロップを持ってくるわ
7:48	HEY, MOM. I JUST GOT BACK FROM THE JEWELER'S,	やあ 母さん 今、宝石店から帰ってきたところで
7:51	AND I HAVE TO SAY-- HAVE YOU SEEN THIS?	す。
7:54	SINCE WHEN DOES DRUNK AND DISORDERLY GET THIS MUCH ATTENTION? SINCE NEVER.	言わせてもらおうと...これ見た？
7:57	THE CAPTAIN IS BEING CHARGED WITH EMBEZZLEMENT AND FRAUD.	いつから「酒気帯びと無秩序」が
8:01	THIS IS AN ABSOLUTE DISASTER. IT MUST BE AWFUL FOR THEM.	こんなに注目されるようになったの？史上初だ キャプテンは横領と詐欺で告発されています。
8:05	I MEANT FOR ME. THE CAPTAIN IS SUPPOSED TO REPRESENT ME.	これは絶対的な災害です。彼らにとっては最悪の事態でしょうね。
8:09	THE CONTRACTS ARE ABOUT TO BE SIGNED.	私のことです。キャプテンは私の代理人のはずだ。
8:11	WHAT ABOUT MY I.P.O., HUH?	契約はもうすぐ結ばれる。
8:13	WHAT IS GONNA HAPPEN TO MY BENDEL'S DEAL? NATE LOOKS SO HELPLESS.	私のI.P.O.はどうなるんだ？
8:17	I HAVE TO CALL MY ATTORNEY. I-I HAVE TO PUT AN END TO THIS DEAL BEFORE IT GOES ANY FURTHER.	ベンデルの契約はどうなるの？ネイトはどうしようもない顔をしています。
8:22	I HAVE TO TALK TO NATE.	弁護士に電話をしなければなりません。この取引を終わらせないとイケない。
8:24	I DON'T KNOW WHY	ネイトと話さなければなりません。
8:26	EVERYBODY'S MAKING SUCH A BIG DEAL OUT OF THIS.	なぜか
8:28	IT'S JUST A MISUNDERSTANDING. IT'LL BE CLEARED UP IN TIME.	みんなが大騒ぎしているのは
8:31	YES, IT WILL, AT YOUR TRIAL. THIS IS REAL, HOWARD.	ただの誤解ですよ 時間が経てば解決します
8:34	THE ONLY REASON YOU'RE NOT BEHIND BARS RIGHT NOW	そうですね、あなたの裁判で これは現実だ、ハワード
8:36	IS BECAUSE YOUR WIFE COULD AFFORD YOUR BAIL. AND I WOULD'VE PAID TEN TIMES THAT AMOUNT.	今、刑務所に入っていないのは
8:39	YOU'RE NOT GOING TO JAIL. AND WE'RE GONNA DO EVERYTHING WE CAN	奥さんが保釈金を出してくれたからだ 私はその10倍の額を払っただろう
8:42	TO MAKE SURE THAT DOESN'T HAPPEN,	刑務所には行かせない そうならないように
8:44	BUT IN THE MEANTIME, THIS IS NOT SOMETHING TO BE CAVALIER ABOUT.	そうならないようにするために
8:47	IT'S CLEARLY A SETUP. SOMEONE'S GOT A AGENDA. DAD, WOULD YOU JUST SHUT UP AND LISTEN TO HIM?	それまでの間、これは軽率なことではありません。これは明らかに仕組まれたものだ 誰かが意図しているんだ 父さん、黙って彼の話聞いてくれない？
8:49	NATE. LOOK, SIR, WHAT EXACTLY DO WE NEED TO DO HERE?	ネイト どうすればいいんですか？
8:53	REMAIN CALM AND GIVE THEM NOTHING BUT A UNITED FRONT	冷静になって、彼らに団結力を与えることだ
8:56	AS WE FIGHT THIS. WELL, WHAT ABOUT SOME SORT OF, UM,	団結して戦おう じゃあ、何か...
8:58	SOME SORT OF PLEA?	ある種の嘆願書は？
9:00	A PLEA? YOU THINK I'M GUILTY?	嘆願？有罪だと思うか？
9:02	DAD, IT'S JUST A QUESTION.	父さん、ただの質問だよ
9:04	HOW WOULD THAT WORK EXACTLY?	どうすればいい？

9:06	IT WOULDN'T. NATE, I'M SURE YOU'RE VERY TIRED,	そうじゃないわ ネイト、君はとても疲れていると思うが
9:08	AND THIS IS A CONVERSATION FOR ADULTS.	これは大人のための会話だ
9:12	WHY DON'T YOU GO GET SOME REST, SWEETHEART?	少し休んだらどうなんだ？
9:22	HEY, DAD. JENNY.	ヘイ、パパ。ジェニー
9:27	AND--AND MOM.	そして...そして母。
9:29	HI, HONEY.	ハイ、ハニー。
9:31	WELL, LOOK AT THIS. THE WHOLE FAMILY'S TOGETHER...	さて、これを見てください。家族全員が集まって...
9:34	EATING WAFFLES.	ワッフルを食べています。
9:35	WANT ONE?	食べる？
9:37	YOU BET.	いいよ
9:40	AM I THE ONLY ONE WHO THINKS THIS IS EXTREMELY WEIRD?	奇妙だと思うのは私だけでしょうか？
9:43	I--I MEAN, GIVEN EVERYTHING.	全てを考えると、
9:45	DAN, JUST FORGET ABOUT IT.	ダン、忘れて
9:47	IF DAD CAN LET IT GO, SO CAN YOU. WHAT DO YOU MEAN, LET IT GO?	お父さんが忘れられるなら、あなたも忘れられる。忘れるってどういうことですか？
9:51	YOU KNOW, THE GUY IN HUDSON. YOU TOLD HER?	ハドソンの男のことだけど、彼女に言ったの？
9:54	NO, OF COURSE I DIDN'T TELL HER. RUFUS. I WOULD NEVER.	私は言ってない 俺もだ
9:56	I OVERHEARD DAN AND DAD TALKING. HE HEARD US ARGUING ON THE PHONE.	ダンとパパの会話を聞いてしまった 電話で言い争っているのを聞いていた
9:59	YEAH, IF YOU WANT TO KEEP SECRETS, MAYBE WE SHOULD ALL	秘密にしておきたいなら、みんなでそうすればいいんじゃない？
10:09	IT'S ALWAYS GOOD TO GIVE HIM A WHILE.	彼にしばらく時間を与えるのが良いでしょう。
10:12	YEAH, NO, I KNEW--I KNEW THAT.	ああ、いや、知っていたよ。
10:18	I CAN'T BELIEVE HE TOLD HER YOU GUYS WERE GONNA DO IT.	彼が彼女にあなたたちのことを話したなんて信じられないわ。
10:21	WELL, I TOLD YOU. THAT'S DIFFERENT. I'M A GIRL.	私はあなたに言ったのよ それは違うわ。私は女の子よ
10:24	YEAH, WELL, SO IS SHE. EXACTLY MY POINT. BUT EVEN IF SHE WASN'T,	それは彼女も同じだ それが言いたかった でも彼女がそうじゃなかったとしても
10:27	WHEN YOU GET A BOYFRIEND, YOU BECOME THE BEST FRIEND, AND THE BEST FRIEND BECOMES THE SECOND BEST FRIEND.	ボーイフレンドができると 親友になり 親友は2番目の親友になります
10:32	THAT'S JUST HOW IT HAS TO BE IF IT'S EVER GONNA WORK.	上手く行くにはそうしないとね
10:36	HEY, YOU STILL HAVEN'T TOLD ME HOW NATE'S DOING. IT'S ALL OVER THE NEWS.	ネイトがどうしているのか まだ聞いていないわね ニュースで流れている
10:41	UH, WHEN I TALKED TO HIM THIS MORNING,	今朝、彼と話した時には
10:43	I--I TOLD HIM TO FOCUS ON HIS FAMILY TODAY.	今日は家族の事に集中するように 言ったんですが
10:45	BUT HE'S STILL COMING TO YOUR PARTY, RIGHT? HERE.	でも彼はあなたのパーティーに来るんでしょ？ここにね
10:48	UH, I TOLD HIM NOT TO WORRY ABOUT IT.	心配しないように言ったんだが
10:50	I MEAN, ONLY IF HE'S UP TO IT.	彼がその気になればの話だけどね
10:54	YOU'RE SUCH A GOOD GIRLFRIEND, B., REALLY.	あなたはいい彼女だわ B. 本当に

10:59	HEY, UM, I'LL JUST PICK YOU UP, AND WE CAN GO TOGETHER, BUT I REALLY HOPE NATE CAN MAKE IT.	迎えに行くから一緒に行こうネイトが来てくれるといいんだけどな
11:14	(man) ♪ WE'LL WALK AROUND ♪ NATE, HERE YOU ARE. I'VE BEEN LOOKING EVERYWHERE FOR YOU. I WAS UP IN YOUR ROOM. I WAS CALLING YOUR NAME FOR 20 MINUTES.	ここにいたのね 何度も呼んだのに
11:22	HEY, TAKE YOUR EARPHONES OUT.	ねえ、イヤホンを外して
11:25	TAKE YOUR EARPHONES OUT.	イヤホンを外して
11:27	NATHANIEL, I'VE BEEN CALLING YOU FOR 20 MINUTES.	20分も呼んでたのよ
11:29	I'M SORRY. WHAT IS IT?	すまないね どうしたの？
11:34	BLAIR'S BIRTHDAY PARTY IS TONIGHT, ISN'T IT?	ブレアの誕生日パーティーは 今夜ですよ？
11:39	I WAS THINKING MAYBE YOU SHOULD GIVE HER SOMETHING SPECIAL.	何か特別なものを渡した方がいいんじゃないかと思 ってね
11:42	I'M SURE SHE'S ALREADY PICKED OUT SOMETHING AT THE JEWELRY STORE AND PUT IT ON HOLD.	きっと宝石店で選んで保留にしていると思いますが
11:46	SOMETHING MORE SPECIAL THAN THAT.	それよりもっと特別なものを
11:49	MOM, THAT'S A FAMILY HEIRLOOM.	ママ、それは家宝だよ。
11:52	I'M NOT GIVING IT TO BLAIR.	ブレアには渡さないわよ
11:55	IT'S AN ENGAGEMENT RING.	婚約指輪よ。
11:57	I'M NOT ASKING YOU TO PROPOSE, BUT IT'S IMPORTANT THAT BLAIR KNOWS HOW MUCH YOU VALUE HER LOYALTY.	プロポーズしてくれとは言わないけど、ブレアにあ なたが彼女の忠誠心をどれだけ大切にしているかを 知ってもらうことが重要なよ。
12:02	HER LOYALTY OR HER MOTHER'S? ELEANOR'S LAWYERS MAY HAVE CALLED.	彼女の忠誠心？それとも母親の忠誠心？エレアノア の弁護士から 連絡があったかもしれませんが
12:05	WHAT DIFFERENCE DOES IT MAKE?	それがどうしたの？
12:07	ONE DAY WE'LL ALL BE FAMILY,	いつか私たちはみんな家族になるのよ
12:10	AND THEY WON'T HAVE A CHOICE IN THESE MATTERS. BLAIR AND I BROKE UP LAST NIGHT.	いつか私たちは家族になるのだから 選択の余地は ないわ ブレアと私は昨夜別れました
12:14	WELL, THEN GET BACK TOGETHER.	じゃあ、復縁したら？
12:17	I DON'T THINK SO. MAY I REMIND YOU IT WAS YOUR OWN RASH ACTIONS	そうは思わないわ あなたの軽率な行動が原因で
12:20	THAT GOT US INTO THIS PREDICAMENT?	この苦境に陥ったのは
12:22	WE'RE IN THIS PREDICAMENT BECAUSE DAD HAS A DRUG PROBLEM.	父が薬物問題を抱えているからこそその苦境だ
12:25	I WAS TRYING TO HELP HIM THEN HELP HIM.	私は彼を助けようとしていたのよ
12:27	YOUR FATHER'S ACTING THE WAY THAT HE IS BECAUSE HE'S SCARED.	お父さんがあんな風になったのは 怖いからだよ
12:32	HE NEEDS YOU SO MUCH RIGHT NOW, MORE THAN HE EVER HAS.	今はあなたを必要としています今まで以上に
12:36	WE ALL DO.	私たち全員がね
12:40	WHOEVER THOUGHT MONARCHY WAS DEAD DIDN'T REALIZE IT JUST CHANGED ZIP CODES. SO WHAT WILL IT BE, NATE,	君主制が死んだと思っていた人は、郵便番号が変わ ったことに気づかなかった。それでどうなるの、ネ イト。
12:46	BLAIR WALDORF'S HAND OR YOUR FATHER'S HEAD?	ブレア・ウォルドルフの手か 父親の頭か？
13:02	(cell phone rings)	(携帯電話が鳴る)

13:06	HI. ARE YOU OKAY? UH, I'VE BEEN TEXTING YOU ALL DAY.	ハイ. 大丈夫ですか? 一日中メールしてたのよ
13:10	YEAH, I'M--I'M FINE. THANKS. I, UM, JUST BEEN A LITTLE BUSY.	ええ、私は大丈夫よ ありがとうございます。ちょっと忙しかったんだけど
13:13	I JUST WANTED TO CHECK ON YOU, SEE IF YOU NEED ANYTHING.	何か必要なものがないか 見に来ただけだよ
13:18	OH?	ああ?
13:20	UM... BLAIR, DO YOU THINK WE'VE BEEN A LITTLE--	ええと... ブレア、私たちは少し...
13:24	A LITTLE HASTY WITH THE WHOLE BREAKUP?	別れを急ぎすぎたと思わない?
13:28	UM, IT WAS A PRETTY DIFFICULT DECISION.	かなり難しい決断だったわね
13:32	YEAH, LOOK, I--I TOTALLY UNDERSTAND. I'M SORRY. I, UM, I SHOULDN'T HAVE BROUGHT IT UP.	ああ、よく分かっているよ すまないね その話はずるべきではなかったわね
13:36	UH, BUT WE DO HAVE A LOT OF HISTORY TOGETHER,	でも、私たちにはたくさんの歴史があります。
13:39	and, uh, it was in the heat of the moment,	その場の勢いでやってしまったんだ
13:42	BUT YOU'D HAVE TO BE WILLING TO REALLY WORK FOR IT.	でも、そのためにはあなたが本気で働く必要があります。
13:47	YEAH, YEAH, OF COURSE. LISTEN, WE'LL JUST TAKE IT SLOW AND SEE HOW IT GOES.	ええ、ええ、もちろんです。私たちはゆっくりと様子を見ていきましょう。
13:51	And, um,	それから..
13:53	I'VE GOT A BIRTHDAY PRESENT FOR YOU.	君に誕生日プレゼントがあるんだ
13:56	IT'S, UH, SOMETHING SPECIAL.	特別なものだよ
14:01	I CAN'T WAIT TO OPEN IT AT MY PARTY.	パーティで開けるのが楽しみだわ
14:03	I'LL SEE YOU THERE.	そこで会おう
14:10	HI. THIS IS BLAIR WALDORF. I WAS WONDERING IF ANY OF THE PIECES THAT I PUT ON HOLD WERE PICKED UP TODAY.	お待たせしました 私はブレア・ウォルドーフです 保留にしていた作品が今日引き取られたかどうか気になっています
14:17	THE DIAMOND NECKLACE? REALLY? OKAY. (laughs)	ダイヤモンドのネックレス? 本当に? そうですか。
14:21	THANK YOU.	そうですか (笑)。
14:24	(squeals) THANK YOU!	ありがとうございました。
14:26	THANK YOU. THANK YOU. (squeals)	ありがとうございました! (笑)
14:40	HEY.	ありがとうございます。ありがとうございます。
14:44	CAN WE TALK?	(鳴き声)
14:51	WELL, THAT DEPENDS. ARE YOU--ARE YOU BACK FOR GOOD?	ヘイ
14:54	I DON'T KNOW.	話してもいい?
14:56	YOUR FATHER AND I HAVEN'T REALLY HAD A CHANCE TO TALK, SO...	それは場合によるわね あなたは...あなたは永久に戻ってきたの?
14:59	WELL, DO YOU WANT TO COME BACK,	わからないわ
15:01	OR DO YOU WANNA LIVE IN HUDSON WITH, UH, NEIGHBOR GUY?	あなたのお父さんと私は本当に話す機会がありませんでした、だから...
15:04	OKAY, LOOK, DAN, I UNDERSTAND THAT YOU'RE MAD, ALL RIGHT? AND I'M NOT GONNA DEFEND WHAT I DID.	戻ってきたいのか
15:09	NO, YOU--YOU DON'T GET IT, DO YOU? YOU THINK I'M ONLY MAD ABOUT THE CHEATING?	それともハドソンでお隣さんと暮らしたい?
15:11		ダン、怒るのは分かるけど、いい? 俺がやったことを擁護するつもりはないよ

15:14	OKAY. WHAT ELSE?	わかったよ 他には？
15:19	YOU WOULD BE HOME BY THE END OF SUMMER, AND THEN YOU WEREN'T.	夏の終わりには帰ってくるはずだったのに、帰ってこなかった。
15:23	MAYBE THE FACT THAT YOU LEFT AT ALL.	出て行ったこともね
15:25	I ASKED IF YOU WERE OKAY WITH ME GOING AWAY, AND I'D HOPED	私がいなくなっても大丈夫かと聞いたのは、問題があれば
15:28	THAT IF THERE WAS A PROBLEM, YOU WOULD SAY SOMETHING.	何か問題があれば何か言ってくれると思っていました
15:30	LIKE WHAT? "YOUR DAUGHTER'S A FRESHMAN AT A SCHOOL "POPULATED BY MEAN GIRLS AND DATE RAPISTS?"	"あなたの娘は1年生で、意地悪な女や強姦魔がいる学校に通っているの?"
15:35	I THINK SHE NEEDS HER MOM." OR MAYBE "MY FATHER IS MADLY IN LOVE WITH YOU AND WILL PROBABLY NEVER GET OVER THIS"?	"彼女には母親が必要だ" "父はあなたに恋していて 乗り越えられない"とか？
15:48	WHY SHOULD I HAVE TO TELL YOU THIS?	なんでそんなこと言われなきゃいけないの？
15:55	WHERE ARE YOU GOING?	どこへ行くんだ？
15:56	OUT. I'LL CALL LATER.	出る。あとで電話するよ
16:00	WELL, THAT WENT WELL.	うまくいったわね
16:03	YOU KNOW, I WAS THINKING OF GOING OUT ALSO.	私も出かけようと思っていたのですが
16:05	THERE'S SOMETHING I KINDA NEED TO DO. OH, YEAH. YOU NEED SOME HELP?	やらなきゃいけないことがあるんだ ああ、そうだね。何か手伝おうか？
16:08	CAN I HELP YOU? NO, I'M GOOD. THANKS.	手伝おうか？いや、大丈夫だよ。ありがとうございます。
16:20	I CAN HEAR YOU BREATHING ON THE OTHER SIDE OF THE DOOR.	ドアの向こうであなたの息づかいが聞こえます。
16:23	IS SHE ANYBODY YOU CAN GET RID OF?	追い払える女はいるか？
16:26	I JUST REALLY NEED TO TALK TO YOU, MAN. PLEASE.	どうしても話がしたいんだ お願いします
16:30	NATHANIEL.	ナサニエル。
16:34	IN MY DREAMS. I WAS TRYING TO GET SOME SHUT-EYE.	夢の中で 目を閉じようとしていたのに
16:38	WHAT'S ON YOUR MIND? IT'S MY MOM.	何を考えているんだ？私の母です。
16:43	(sighs) SHE WANTS ME TO GIVE BLAIR HER RING.	母は私にブレアに指輪を渡せと言っています。
16:46	WHAT? YOU GUYS BROKE UP.	別れたんじゃないの？
16:48	(scoffs) YEAH, I KNOW. I MEAN, UH, WAIT. HOW DO YOU KNOW?	そうだよ。つまり、あ、待って。どうして知ってるの？
16:51	PREDICTABLY, YOUR EX RAN THE OLD, UH, GRILL-THE-BEST-FRIEND PLAY.	予想通り、君の元カレは昔からの親友を疑っていた。
16:55	TRIED TO FIND OUT WHERE YOUR HEAD WAS AT.	あなたの頭の中を探ろうとしたのよ
16:58	SO, UH, WHERE, UH, WHERE IS YOUR HEAD? SPINNING.	それで、あなたの頭はどこにあるの？ 回転している
17:05	I MEAN, MY MOM WANTS ME TO GET BACK WITH BLAIR SO ELEANOR DOESN'T PULL OUT OF THEIR BUSINESS DEAL.	ママはブレアとヨリを戻せって エレノアが取引をやめないようにね
17:11	IT'S ALL BECAUSE OF MY DAD'S WHOLE TRIAL THING, YOU KNOW?	それもこれも パパの裁判のせいなのよ？
17:15	YEAH. I'M SORRY ABOUT ALL THAT,	そうだね すまないと思っている

17:17	BUT LOOK, IF YOU'RE DONE WITH BLAIR, BE DONE. DON'T CAVE TO YOUR PARENTS' WISHES	でもブレアとの関係が終わったのなら 終わったでいいじゃないか 親の願いに屈してはいけない
17:22	IF THEY'RE NOT YOUR DESIRES.	あなたの望みではないなら
17:25	EXCUSE ME? WHERE'S MY BOY?	私の息子はどこ？
17:27	SEAL THE DEAL. TAP THAT ASS. MONEY MARRIES BIGGER MONEY?	"契約を結べ その尻を叩く。"金はより大きな金と結婚する"？
17:30	LOOK, I CARE ABOUT THREE THINGS, NATHANIEL-- MONEY, THE PLEASURES MONEY BRINGS ME AND YOU.	俺が気にしてるのは 3つだけだ ナザニエル 金だ 金が俺と君にもたらす快樂だ
17:34	I'M JUST TRYING TO HAVE YOUR BACK HERE. YOUR PARENTS HAVE BEEN CONTROLLING YOU	僕は 君の背中を守りたいんだ
17:37	YOUR WHOLE LIFE. IF IT DOESN'T END NOW, WHEN WILL IT EVER?	君の両親は 君の人生を支配してきた 今終わらせないと いつ終わるの？
18:08	HEY, SERENA! BLAIR! HAPPY BIRTHDAY! HAPPY BIRTHDAY!	おい、セレナ！BLAIR！誕生日おめでとう！ハッピーバースデー！
18:12	OH, MY GOD, KATI. YOUR BROTHER'S PLACE LOOKS FABULOUS.	ああ、なんてことだ、カティ。あなたのお兄さんの場所は素晴らしいですね。
18:15	(Kati) YEAH, I KNOW, RIGHT? I KNOW. IT'S INCREDIBLE. COME ON, GUYS. LET'S CHECK IT OUT.	最高でしょ 探検して回ろうよ
18:27	ARIGATOU GOZAIMASU. DOUITASHIMASHITE.	ありがとう
18:29	THANK YOU. HEY. SO WHERE'S NATE?	お待たせしました ネイトはどこにいるの？
18:31	UM, I'M SURE HE'LL BE HERE SOON.	ええと、すぐに来ると思います。
18:35	WHAT ABOUT DAN? OH, UH, HE SAID HE'S COMING,	ダンは？ああ、来ると言っていましたけど..
18:37	BUT I HAVEN'T TALKED TO HIM SINCE THIS MORNING.	でも、今朝から話していません。
18:39	WELL, YOU BETTER CHECK IN ON HIM.	様子を見たほうがいいですよ。
18:41	MAKE SURE THE BEST FRIEND HASN'T WHISKED HIM AWAY	親友が彼を連れ去っていないか確認してください。
18:44	TO DO SOME FRIENDLY ACTIVITY. OH, SHUT UP.	友好的な活動のために ああ、うるさいな。
18:46	OH, THERE'S CHUCK. I BET HE KNOWS WHERE NATE IS.	チャックがいるわ 彼はネイトの居場所を知っているに違いない。
18:49	I THINK NATE PROBABLY JUST SNUCK IN WHILE WE WERE DANCING.	私たちが踊っている間に ネイトが忍び込んだのかもしれないわね
18:58	WELL, THANKS FOR LISTENING TO ME	私の家族の愚痴を聞いてくれてありがとう
19:01	COMPLAIN ABOUT MY FAMILY ALL AFTERNOON.	私の家族の愚痴を聞いてくれてありがとう 今は大変だと思うけど...
19:04	OH, LOOK, I KNOW IT'S HARD RIGHT NOW... (cell phone ringing) BUT YOUR FAMILY'S ONE OF THE GOOD ONES,	(でもあなたの家族は良い家族の一つよ
19:07	AND YOUR PARENTS REALLY LOVE EACH OTHER.	ご両親はお互いに愛し合っている
19:09	THEY'LL FIGURE IT OUT,	彼らはそれを理解するだろう
19:11	AND IN THE MEANTIME, YOU'VE GOT ME.	それまでは私がいるからね
19:14	UM, ACTUALLY, I WAS GONNA GO MEET UP WITH SERENA.	実は、セレナに会いに行くつもりだったの
19:17	OH, SURE. HAVE FUN.	そうですね。楽しんできてね。
19:19	I WILL. WHAT ARE WE DOING?	そうするよ 何をするの？
19:23	I THOUGHT YOU SAID WE WEREN'T DOING ANYTHING.	何もしないって言ってたよね？

19:26	I LIKE SERENA, AND I LIKE YOU, AND SHE LIKES ME,	僕はセレナが好きで 君が好きで 彼女は僕が好きで
19:29	AND YOU LIKE ME, SO HOW--HOW CAN YOU NOT LIKE EACH OTHER?	彼女は僕を好きで 君は僕を好きだ どうしてお互いを嫌いになれるんだ?
19:32	IT'S MATHEMATICALLY IMPOSSIBLE. WHO SAID I DIDN'T LIKE HER? I JUST DON'T KNOW HER.	数学的に不可能だよ 誰が彼女を嫌いだと言った? 彼女を知らないだけだよ
19:36	YEAH, AND YOU'RE MAKING A REAL EFFORT TO CHANGE THAT.	それを変えようと努力してるんだな
19:38	I MEAN, WHY SPEND FIVE MINUTES TRYING TO BE NICE TO SERENA, WHEN I CAN SPEND DAY AFTER DAY	なぜ5分もかけて セリーナに親切にしようとするのに5分もかける必要があるのか?
19:41	FORCED TO CHOOSE BETWEEN THE TWO OF YOU? OKAY, FINE. YOU WANT TO SEE ME GET MY NICE ON?	君らのどちらかを選ばなければならないのか? わかったよ。私が素敵になるのを見たいのか?
19:47	LET'S DO IT TONIGHT. JUST YOU, ME AND SERENA. UM...	今夜やろうぜ 君と僕とセレナで UM...
19:50	TONIGHT--TONIGHT IS BLAIR WALDORF'S BIRTHDAY PARTY.	今夜...今夜はブレア・ウォルドーフの誕生日パーティーです。
19:53	UH, I THINK WE MIGHT WANT TO START BY DIPPING A TOE RATHER THAN DIVING OFF OF A CLIFF,	崖から飛び込むより つま先から始めようよ
19:56	HEADFIRST, INTO THE ROCKS WITH THE SHARKS.	サメと一緒に岩に頭から飛び込むよりも、つま先から始めた方がいいと思います。
20:02	WHY? WE ALL KNOW HOW TO SWIM. COME ON.	なぜ? みんな泳ぎ方を知っているからです。さあ、行こう。
20:04	YOU WANT TO DO THIS, LET'S DO IT.	やりたいなら、やってみよう。
20:07	ARE YOU READY FOR YOUR PRESENT? OW!	プレゼントの準備はできていますか? OW!
20:16	IF YOU WANTED TO PLAY ROUGH, ALL YOU HAD TO DO WAS ASK.	荒っぽい遊びをしたかったら、そう頼めばいいんだよ。
20:19	(woman) HI. HI. HELLO THERE.	(女) ハイ。ハイ。そこの方、こんにちは。
20:23	HAPPY BIRTHDAY TO ME.	ハッピーバースデートゥーミー。
20:25	(sighs) YOU NAUSEATE ME.	(ため息) あなたは私を馬鹿にしている
20:28	ALL THIS TALK ABOUT HOW YOU HAVE TO BE WITH NATE	ネイトと一緒にいないと世界が終わってしまうという話ばかりで
20:30	OR THE WORLD WILL END.	世界が終わってしまう
20:33	FACE IT. IT'S OVER.	向き合って。終わったんだよ
20:35	YOU SOUND LIKE A JEALOUS BOYFRIEND.	嫉妬に狂った彼氏みたいね
20:36	(scoffs) YEAH, RIGHT. YOU WISH.	(嘲笑) そうだね。あなたは願っています。
20:38	NO. YOU WISH.	いいえ。あなたの願い。
20:46	PLEASE. YOU FORGET WHO YOU'RE TALKING TO.	お願いします。誰と話しているのか忘れてしまう。
20:50	SO DO YOU.	あなたもね。
20:53	DO YOU...	私のことー
20:55	LIKE ME?	私が好き?
20:57	DEFINE "LIKE."	"好き"の定義は?
20:59	UH, YOU HAVE GOT TO BE KIDDING. I DO NOT BELIEVE THIS.	あー、冗談でしょう。信じられないわ
21:04	HOW DO YOU THINK I FEEL?	どんな気持ちだと思う?
21:07	I HAVEN'T SLEPT. I FEEL SICK, LIKE THERE'S SOMETHING IN MY STOMACH,	眠れないし 胃の中で何かが動いているような 気持ち悪さがあります
21:09	FLUTTERING.	
21:15	BUTTERFLIES?	バターフライ?

21:17	NO, NO, NO, NO, NO, NO, NO. THIS IS NOT-- NOT HAPPENING.	いやいやいやいやいやいや こんなことって、ありえない。
21:21	BELIEVE ME, NO ONE IS MORE SURPRISED OR ASHAMED THAN I AM.	信じてください、私ほど驚きと恥ずかしさを感じている人はいないでしょう。
21:24	CHUCK, YOU KNOW THAT I ADORE ALL OF GOD'S CREATURES	チャック、私が神の創造物のすべてを崇拜していることはご存知でしょう。
21:29	AND THE METAPHORS THAT THEY INSPIRE,	神の創造物とそれに触発されたメタファーを崇拜しています
21:31	BUT... THOSE BUTTERFLIES HAVE GOT TO BE MURDERED.	しかし...あの蝶々は殺されなければなりません
21:40	FINE. IT WASN'T THAT GREAT ANYWAY.	いいよ。どうせ大したことないんだから
21:42	THANKS.	ありがとう
22:03	JENNY.	ジェニー
22:04	OH. HI, NATE.	ハーイ ネイト
22:06	HEY. I TOLD BLAIR, AND I SHOULDN'T HAVE. I'M SORRY.	ヘイ。私はブレアに話しましたが、話すべきではありませんでした。すまない
22:10	OH, ABOUT WHAT HAPPENED AT THE BALL? IT'S, UH, IT'S NOT YOUR FAULT.	ああ、舞踏会での出来事について？それは...君のせいじゃないよ
22:16	SO... HOW HAVE THINGS BEEN BETWEEN YOU GUYS?	それで...あなた達の間はどうでしたか？
22:19	UH, STRANGE, BUT AGAIN, NOT YOUR FAULT.	奇妙だけど あなたのせいじゃないわ
22:24	SO YOU GONNA GO INSIDE?	中に入るのか？
22:26	I WAS PLANNING ON IT, BUT NOW THAT I'M HERE, I'M NOT SO SURE.	そのつもりだったけど ここに来てみて確信が持てたわ
22:30	YEAH. ME NEITHER.	そうですね。私もそうです。
22:33	BLAIR INVITED ME BEFORE OUR FIGHT, AND I WAS GONNA RUN IN AND GIVE HER THIS	ブレアに誘われたんだけど
22:35	CARD, WHICH SAYS "I'M SORRY," LIKE, 30 TIMES. (chuckles)	駆けつけてこのカードを渡そうと思ったんだけど 「ごめんなさい」 って30回くらい書いてあるのよ (笑)
22:40	MAYBE YOU COULD JUST DELIVER IT FOR ME, THOUGH?	私のために届けてくれませんか？
22:43	UH, DO YOU WANNA GO TAKE A WALK OR SOMETHING?	散歩でもしてきたら？
22:47	WITH YOU?	あなたと一緒に？
22:49	UM, WHAT WOULD BLAIR THINK?	ブレアがどう思うかな？
22:51	WELL, BLAIR'S UP THERE.	まあ、ブレアはあそこにいるからね。
22:54	UNLESS, OF COURSE, YOU WANNA GO.	もちろん、あなたが行きたいなら別だけど。
22:58	A WALK SOUNDS GOOD.	散歩はいいですね。
23:04	THANK YOU. (elevator bell dings)	ありがとうございます。(エレベーターのベルが鳴る)
23:09	DAN, YOU'RE HERE!	ダン、来てくれたんだ！
23:11	AND, UM, AND YOU BROUGHT VANESSA.	それと、あの、ヴァネッサを連れて来てくれたんですね。
23:15	HEY. GOOD TO SEE YOU.	お待たせしました お会いできてうれしいです。
23:17	UM, KATI AND IS, YOU--YOU KNOW DAN.	えーと、カティとあなたは...ダンを知っていますよね？
23:21	UH, BLAIR, THIS IS, UM, DAN'S FRIEND VANESSA.	えーと、ブレア、こちらはダンの友人のヴァネッサです
23:25	WOW. YOU DIDN'T MENTION THEY WERE SO NICE. NOW I GET IT.	ワオ。彼らがとてもいい人だとは言わなかったね 分かりました

23:29	OH, SWEETIE, YOU DID NOT TELL ME SHE LOOKED LIKE THAT. THIS IS SUCH A PROBLEM.	そんな風に見えるとは 言わなかったでしょ？困ったものですね。
23:36	RUFUS, I'M SORRY.	ルーファス、ごめんね。
23:38	I KNOW THAT YOU'RE UPSET.	動揺しているのはわかります。
23:40	YOU'RE GETTING THAT, HUH?	わかってくれたかな？
23:41	CAN YOU PLEASE TALK TO ME? PLEASE?	お願いだから話してくれない？お願いしますよ
23:44	I ONLY HAVE ONE QUESTION, AND I'M PRETTY SURE I DON'T WANT TO HEAR THE ANSWER.	質問は1つだけ 答えは聞きたくないわね
23:48	IT HAPPENED ONE TIME, AND I WISH IT HADN'T, AND IT'S OVER.	一度だけ起きたことだし、そうしなければよかったと思っているし、もう終わったことだ。
23:52	THEN WHY DID OUR DAUGHTER HAVE TO GO TO HUDSON	なぜ娘がハドソンに行ってしまう
23:55	AND DRAG YOU BACK HERE? BECAUSE WHEN WE SPOKE ON THE PHONE,	あなたをここに引きずり戻したの？電話で話した時には
23:58	I DIDN'T REALLY GET THE IMPRESSION	私に会いたがっているようには
24:00	THAT YOU WANTED TO SEE ME.	私に会いたがっているようには見えなかった
24:02	I THOUGHT I SHOULD GIVE YOU SOME SPACE. THIS FAMILY HAS HAD WAY TOO MUCH SPACE.	少し距離を置いた方がいいと思いました この家族は、あまりにも多くのスペースを持っています。
24:05	YOU NEVER SHOULD HAVE LEFT. CAN WE NOT GO THROUGH THIS WHOLE THING AGAIN?	あなたは去るべきではなかった もう2度とこのようなことをしないでください。
24:08	PLEASE. YOU KNOW THAT I WASN'T HAPPY.	お願いだから 私は幸せじゃなかったのよ
24:10	YEAH. YOU HAPPY NOW?	そうなんだ 今は幸せなの？
24:13	IN SOME WAYS, I AM. I KNOW YOU DON'T WANT TO HEAR THAT.	いくつかの点で、私はそうです。それを聞きたくないのはわかっています。
24:17	LOOK, PLEASE DON'T ACT LIKE YOU CARE WHAT I WANT.	私の望みを気にするような 態度を取らないでください
24:20	(gasps) RUFUS.	(RUFUS.
24:22	I WAS THERE FOR YOU WHEN YOU WERE ALL ABOUT YOUR MUSIC,	あなたが音楽に没頭していた頃、私はあなたのそばにいました。
24:26	WHEN YOU WERE ON THE ROAD FOR MONTHS AT A TIME	何ヶ月も旅に出ていた時も
24:30	AND EVERYTHING THAT WENT WITH IT.	それに伴う全てのことをしていた
24:34	MY WHOLE ADULT LIFE HAS BEEN ABOUT YOU.	私の大人としての人生は、あなたのためにありました。
24:39	AND NOW I'M THE ONE THAT'S SCREWED UP.	そして今、私は台無しにされてしまったのです。
24:42	I GUESS I WAS A LATE BLOOMER.	私は遅咲きだったのかもしれませんが。
24:45	I JUST NEED YOU TO CARE ENOUGH ABOUT ME TO TRY.	あなたが私を気にかけてくれるだけでいいの
24:54	ALISON...	アリソン
24:58	I CARE.	気になる
25:02	I CARE.	気にしてる
25:21	STALK ME MUCH?	私のストーカー？
25:23	WHAT ARE YOU STILL DOING UP HERE ALL ALONE?	ここで一人で何をしているの？
25:28	I DON'T KNOW WHERE NATE IS, AND HE ALWAYS CALLS ME AT MIDNIGHT,	ネイトがどこにいるか分からないし 彼はいつも真夜中に電話してくるわ
25:32	WHEN IT TURNS INTO MY BIRTHDAY. WELL, I WOULDN'T COUNT ON IT TONIGHT.	私の誕生日になると 今夜は期待しない方が良さそうね
25:36	DOESN'T IT STRIKE YOU AS, UH, JUST A LITTLE BIT	ちょっとした偶然だと思わないか？

25:39	OF COINCIDENCE, THE TIMING OF EVERYTHING? WHAT DO YOU MEAN?	偶然の一致だと思わないか？全てのタイミングがどういう意味ですか？
25:42	WELL, NATE SUDDENLY DECIDES HE WANTS TO GET BACK TOGETHER	ネイトが突然復縁したいと言い出して
25:45	JUST MOMENTS AFTER YOUR MOTHER	君の母親が取引を止めた直後に
25:47	PUTS THE BRAKES ON HER DEAL WITH THE CAPTAIN?	お母さんがキャプテンとの取引を中止した直後に？
25:50	SO YOU'RE SAYING THAT NATE IS ONLY PRETENDING TO LIKE ME,	ネイトは私を好きなふりをしているだけだと？
25:53	AND THAT HE'S ACTUALLY USING ME TO GET TO MY MOTHER?	本当は母に近づくために私を利用していると？
25:57	HE WOULDN'T DO THAT.	彼はそんなことしないわ
25:59	YES, HE WOULD.	いや、するさ
26:01	IF IT WAS TO HELP HIS FAMILY, YOU KNOW HE WOULD.	家族のためになるなら そうするはずよ
26:04	NATE LOVES ME.	ネイトは俺を愛している
26:08	WHATEVER HE'S DOING, WHEREVER HE IS, HE WILL CALL AT MIDNIGHT. YOU'LL SEE.	彼が何をしようとして どこにいようと 真夜中に電話をかけてくるだろう 今に見てる
26:14	CARE TO MAKE A WAGER?	賭けをしないか？
26:17	IF HE CALLS, I'LL LEAVE YOU ALONE FOREVER.	彼が電話してきたら 君を永遠に独りにするよ
26:20	IF HE DOESN'T, YOU SPEND THE NIGHT WITH ME.	電話が来なかったら 私と一晩過ごせばいいわ
26:23	I WILL NOT.	私はしません
26:25	I THOUGHT YOU WERE SURE.	確信していると思っていたのに
26:28	YOU'RE GONNA LOSE.	あなたの負けよ
26:30	HE'S NEVER MISSED MY BIRTHDAY.	彼は私の誕生日を逃したことはないわ
26:32	CAREFUL, B.	気をつけて、B.
26:34	THERE'S NO SAFE WAGER WHEN YOU BET ON A BASS.	ベースに賭けるときに安全な賭けはない。
26:37	YOU JUST MIGHT LOSE YOUR SHIRT AND YOUR PANTS.	シャツとズボンを失うことになるぞ
26:49	SO YOU BROUGHT VANESSA AS YOUR DATE TO BLAIR'S PARTY?	それでブレアのパーティーにヴァネッサを連れてきたの？
26:53	NO, NO, YOU'RE MY DATE. I JUST THOUGHT IT MIGHT	いやいや、君は僕のデート相手だよ。ただ、私は
26:56	BE A GOOD OPPORTUNITY FOR ALL THREE OF US TO HANG OUT. OH, YEAH, 'CAUSE IT WAS SO FUN	3人で過ごすのに良い機会だと思って ああ、そうだね、とても楽しかったからね
26:59	AND NOT REMOTELY AWKWARD AT BREAKFAST THIS MORNING.	今朝の朝食でも気まずくなかったしね
27:01	FINE. YOU'RE--YOU'RE-- YOU'RE RIGHT. I ACTUALLY THOUGHT THIS WOULD BE A VERY BAD OPPORTUNITY FOR US TO HANG OUT,	いいよ あなたの言うとおりでわ。私はこの機会を逃すまいと思っていました。
27:06	BUT I KIND OF SUGGESTED TO VANESSA	しかし、私はヴァネッサに提案しました
27:08	THAT SHE WASN'T MAKING AN EFFORT TO GET TO KNOW YOU,	あなたを知ろうとする努力をしていないと ヴァネッサに提案しました
27:11	SO, UH, SHE DECIDED TO START TONIGHT,	それで彼女は今夜から始めることにしたんだ
27:13	BUT IF IT'S WEIRD, I CAN GO TALK TO HER.	でも変なことになったら 彼女に話しに行くよ
27:16	NO. NO, NO, NO, DON'T DO THAT. LOOK, TELL ME SOMETHING VANESSA LIKES BESIDES YOU,	ダメだ いやいやいや、それはやめてくれ バネッサが君以外に好きなものを 教えてくれないか？

27:22	AND I WILL MAKE AN EFFORT TO BOND. I PROMISE.	そうすれば 絆を深める努力をするよ 約束するよ
27:25	OH, THANK YOU.	ありがとうございました
27:26	SO WHAT NOW?	これからどうする？
27:29	EVER PLAY "GUITAR HERO"?	"ギター・ヒーロー"は？
27:33	(cheers and applause) YEAH!	(歓声と拍手) イェー!
27:36	(Vanessa) THANK YOU. THANK YOU. OH, SHE OWNED YOU, SERENA.	(ヴァネッサ) ありがとうございます。ありがとうございました。彼女は君を支配していたよ、セレナ
27:39	YEAH, YOU WENT DOWN ALMOST AS HARD AS BRITNEY AT THE V.M.A.s. OKAY, YOU KNOW, YOU'RE GOOD, VANESSA.	ええ、あなたはほとんど激しく倒れました
27:41	I'LL ADMIT IT, BUT I HAVE BEEN HOLDING BACK UNTIL NOW.	やるじゃない でも調子に乗らないで
27:44	THERE'S A LITTLE BIRDIE THAT'S ABOUT TO BE FREE.	認めますが、今までは我慢していました。
27:47	(cheering) THAT'S MY GIRL! THAT'S IT. RIGHT THERE.	自由になるうとしている小鳥がいます。
28:53	THANK YOU. THANK YOU. WHO GOT ON NOW?	俺の彼女だぞ
28:58	NOT BAD, BUT SKYNYRD IS MEAT AND POTATOES,	ありがとうございます。ありがとうございます。今度は誰の番だ？
29:00	AND I'M BRINGING DESSERT, SO WHAT DO YOU SAY	悪くないけど、スキナードは肉とポテトだね。
29:03	TO A SLICE OF "CHERRY PIE"? (gags)	私はデザートを持ってきているので、"チェリーパイ"はどうか？
29:06	NO PIE. I SAY NO, I BEG YOU. COME ON.	チェリーパイを食べてみる？(ギャグ)
29:09	THERE'S NOTHING LIKE A LITTLE '80s HAIR METAL	パイは要らないよ 80年代のヘアメタルで 大変な1日
29:13	TO PUT A SMILE ON YOUR FACE. AFTER THE DAY YOU'VE HAD?	日を笑い飛ばして
29:16	THE--THE DAY YOU'VE HAD? WHAT-- WHAT KIND OF DAY HAVE YOU HAD?	あなたの顔に笑顔を取り戻すために。あなたの一日の後に？
29:19	YOU DIDN'T TELL HER?	その...その日のあなたは？どんな...どんな一日だったんだ？
29:21	UH, NO. NO, NOT YET. NOT YET.	彼女に言わなかったのか？
29:24	UM, IT WAS KIND OF AN ODD DAY AT THE HUMPHREY LOFT.	実はまだなんだ 今日家で いろいろあってさ
29:27	UH, ACTUALLY, JENNY BROUGHT MY MOM HOME.	ハンフリー・ロフトではちょっと変わった一日だったよ
29:30	YOUR MOM'S BACK?	実はジェニーがママを連れて帰ってきたんです
29:33	YEAH.	ママが戻ってきたの？
29:35	EXCUSE ME.	そうだよ
29:46	I CAN'T BELIEVE YOU DIDN'T TELL ME YOUR MOM CAME HOME.	失礼しました
29:49	I'M SORRY, REALLY. UH...	ママが帰ってきたことを黙ってたなんて 信じられないよ
29:51	WHAT? YOU DIDN'T THINK IT WAS IMPORTANT?	本当にごめんなさい え...
29:55	NO, NO, OF COURSE IT IS.	重要だと思わなかったのか？いやいや、もちろん重要ですよ。
29:58	WHY BOTHER? YOU ALREADY TOLD VANESSA. I TELL VANESSA EVERYTHING, ALL RIGHT? I HAVE SINCE I WAS 6.	なぜ気にするの？もうヴァネッサに話したでしょ？
30:02	WELL, YOU'RE NOT 6 ANYMORE, DAN.	ヴァネッサには何でも話すよ 6歳の時からね
30:05	I JUST--I WAS JUST HOPING THAT I WOULD BE THE PERSON THAT YOU WOULD WANNA TELL THESE THINGS TO NOW.	君はもう6歳じゃないよ
		私はただ・・・あなたが今これらのことを話したいと思うような人になりたいと思っていました。

30:10	I WANT YOU TO BE THAT PERSON, TOO.	君にもそういう人になって欲しい。
30:13	REALLY, I DO.	本当に、そう思う
30:14	THIS WHOLE GIRLFRIEND THING IS VERY NEW TO ME, YOU KNOW? I-I JUST...	恋人という存在は、僕にとってとても新鮮だよ 私
30:20	I DON'T KNOW ALL THE RULES YET.	はただ... まだ全てのルールを知っているわけではありませ
30:22	WELL, BLAIR SAYS IN A RELATIONSHIP, THE BEST FRIEND IS-- SERENA, YOU'RE	ん。 ブレアが言うには、交際中は
30:24	REALLY TAKING RELATIONSHIP ADVICE FROM BLAIR?	セレナ 本当にブレアから 恋愛相談を受けてるの？
30:28	(sighs) GOOD POINT.	いいこと言うね
30:30	LOOK, I JUST DON'T WANT TO HAVE TO COMPETE WITH VANESSA.	ヴァネッサと 争いたくないの
30:35	YOU KNOW, WITH "GUITAR HERO," OKAY. I'M WAY MORE AWESOME, IF YOU DIDN'T HAPPEN TO NOTICE.	"ギターヒーロー "でね 私の方が凄いなだよ 気付
30:42	BUT, UM, NOT WITH YOU.	かなかったかな？
30:49	THAT'S FAIR.	でも、あなたとは違う それは公平だな
30:51	ALL RIGHT, SO TOMORROW, YOU AND I WILL GO SOMEWHERE TOGETHER, JUST THE TWO OF US, AND WE WILL TALK ABOUT MY FAMILY IN EXCRUCIATING DETAIL	明日は2人でどこかに行こう2人だけで
30:55	UNTIL YOU ARE-- YOU'RE JUST SO BORED, YOU'RE BEGGING FOR VANESSA TO TAKE OVER, ALL RIGHT?	そして私の家族のことを 細かく話すのよ 君が退屈するまで..
31:00	COME ON. IT'S ALMOST MIDNIGHT. WHAT HAPPENS AT MIDNIGHT?	ヴァネッサに代わってくれと 懇願するんだな？
31:09	I HEARD ABOUT YOUR DAD.	いい加減にしてくれ もうすぐ真夜中だぞ 真夜中に何が起こるの？
31:11	I'M SORRY.	君のお父さんのことは聞いたよ 残念だよ
31:14	WELL, IF IT MAKES YOU FEEL ANY BETTER, MY FAMILY'S NOT DOING THAT GREAT RIGHT NOW EITHER.	気休めになるかもしれませんが 私の家族も今はう まくいいっていません
31:17	YOU KNOW, I ACTUALLY DIDN'T WANT TO COME TO BLAIR'S PARTY	実はブレアのパーティには行きたくなかったの
31:18	AS MUCH AS I JUST WANTED TO GET OUT OF MY HOUSE.	ただ家を出たかっただけなんだ
31:24	BLAIR'S BIRTHDAY PRESENT.	ブレアの誕生日プレゼントは
31:27	YOUR MOTHER'S RING.	あなたのお母さんの指輪
31:33	BLAIR TOLD ME ABOUT IT.	ブレアから聞いたわ
31:38	WOW. IT'S BEAUTIFUL.	わあ。綺麗だわ
31:42	I'M, UH, SUPPOSED TO GIVE IT TO BLAIR TONIGHT.	今夜ブレアに渡すことになっているんだけど
31:44	I'M GUESSING THAT WASN'T YOUR IDEA.	あなたの考えではないと思いますが
31:47	BLAIR AND I BROKE UP,	ブレアとは別れました
31:52	AND I KNOW IT WAS THE RIGHT THING TO DO.	それが正しかったと思っています
31:54	I MEAN, WE JUST SHOULDN'T BE TOGETHER RIGHT NOW, YOU KNOW?	今は一緒にいない方がいいと思うんだ
31:57	SOUNDS LIKE YOU'RE PRETTY SURE OF THAT.	確信があるようですね
32:00	I AM, AND AS MUCH AS I WANNA DO THE RIGHT THING AND HELP OUT MY PARENTS, IT'S	正しいことをして両親を助けたいのはやまやまだけ
32:02	JUST--IT'S NOT FAIR.	ど、それはフェアじゃないわね。
32:08	I MEAN, TO ME OR TO BLAIR.	私にとってもブレアにとってもね

32:10	I JUST THINK THAT IF I DO THIS NOW,	今これをやったら
32:14	WHEN DOES IT EVER STOP?	いつ終わるの？
32:16	IT'LL ONLY STOP WHEN YOU STOP IT.	あなたが止めた時にだけ止まるのよ
32:31	12:01. I'M SORRY.	0時1分だ 残念だったな
32:35	NO, YOU'RE SMARMY. THERE'S A DIFFERENCE.	いいえ、あなたはお人好しです。違いますよね。
32:37	IF YOU'RE COMING TO COLLECT, YOU CAN FORGET IT.	集めに来たのなら、忘れていいよ。
32:40	TURN AROUND.	戻ってきて
32:41	YOU GET GROSSER BY THE SECOND.	あなたは1秒ごとにキモくなる
32:43	(sighs) YOU GET OLDER. LOOK.	1つ年食ったな
32:46	HAPPY BIRTHDAY! (laughs)	ハッピーバースデー！(笑い声)
32:49	BLAIR, BLOW OUT YOUR CANDLES. (Kati) I KNOW.	ブレアは、あなたのキャンドルを吹き消す。知っています。
32:54	IT ALREADY DIDN'T COME TRUE.	すでに叶っていません。
32:58	HAPPY BIRTHDAY TO WHO?	涙のバースデー？
32:59	FORGET CAKE AND ICE CREAM. I'M SAVING ROOM FOR JUST DESSERTS.	ケーキとアイスクリームは忘れてください。私はデザートのために部屋を確保している。
33:07	LOOKS LIKE CHUCK'S WISH MIGHT COME TRUE.	チャックの願いが叶いそうですね。
33:15	SO I DON'T KNOW HOW IT WAS POSSIBLE GIVEN HOW THE DAY STARTED,	その日の始まりからして、どうしてそんなことが可能だったのかはわかりません。
33:19	BUT, UM, I ACTUALLY HAD KIND OF A GOOD NIGHT. (giggles)	しかし、私は実際には良い夜を過ごしました。(苦笑)
33:22	YOUR PARENTS WON'T BE MAD YOU'RE COMING HOME SO LATE, RIGHT?	こんなに遅く帰ってきてても、ご両親は怒らないでしょうね？
33:26	OH, NO, THEY THINK I'M WITH A FRIEND.	いやいや、友達と一緒にだと思われてるよ
33:31	(camera shutter snaps)	(カメラのシャッター音)
33:34	I HAD FUN. (giggles)	私は楽しかったですよ。(くすくす笑い)
33:36	ME, TOO. YOU HAVE A GOOD NIGHT.	私もだよ。お休みなさい。
33:39	SPOTTED--NATE ARCHIBALD DEPOSITING A MYSTERY GIRL IN A TAXI AFTER MIDNIGHT.	ナイト・アーチボルドが真夜中過ぎに 謎の少女をタクシーに乗せるところを目撃しました
33:45	ALL WE KNOW ABOUT HER FOR SURE? SHE'S NOT BLAIR WALDORF.	彼女について確実に分かっているのは 彼女はブレア・ウォルドルフではありません。
33:49	(cell phone rings)	(携帯電話が鳴る)
34:02	DID YOU GUYS SEE THIS? I CAN'T BELIEVE GOSSIP GIRL WOULD DO THIS TO HER	みんな見た？ゴシップガールが自分の誕生日にこんなことをするなんて
34:05	ON HER BIRTHDAY. YOU KNOW WHAT? MAYBE SHE'S WRONG.	誕生日なのに あのね？彼女は間違っているかもしれ
34:08	IT WOULDN'T BE THE FIRST TIME. BLAIR, HEY, I'M SO SORRY.	れません。初めてのことではないわ ブレア 本当にごめんなさい
34:11	I NEVER WOULD'VE THOUGHT THAT THIS WOULD HAPPEN. I HOPE THE SLUT GAVE HIM HERPES.	こんなことになるとは 思わなかったよ そのアバズレが彼にヘルペスを与えればいいのに。
34:15	CHEATER TOTALLY DESERVES HERPES.	浮気者はヘルペスになるべきだ
34:17	HE ISN'T CHEATING.	彼は浮気してないわ
34:20	WE BROKE UP, OKAY?	私たちは別れたのよ、いい？
34:22	HE WAS GONNA GET BACK TOGETHER WITH ME,	彼は私と復縁するつもりだった
34:25	BUT ONLY SO MY MOM WOULD HELP HIS DAD.	私の母が彼の父を助けるためにね
34:30	BLAIR.	ブレア
34:39	BLAIR, STOP, OKAY? TALK TO ME.	ブレア やめて いい？私に話して
34:45	I WANTED TO TELL YOU, BUT--BUT PART OF ME THOUGHT THAT	話したかったけど...でも心のどこかで思っていたの

34:48	IF I DIDN'T SAY IT OUT LOUD, THEN IT WOULDN'T BE TRUE.	声に出して言わなければ 真実ではないと思っ た
34:53	(crying) IT WAS MY BIRTHDAY WISH FOR US TO GET BACK TOGETHER.	(私の誕生日の願いは、二人が再び一緒になること でした。
35:00	NOW I THINK IT'S REALLY OVER.	もう本当に終わってしまったんだと思います。
35:02	OH, BLAIR, SHH. IS IT OKAY IF I JUST WANNA BE ALONE FOR A SECOND?	"ブレア 静かに ちょっと一人になりたいんだけ ど、いいかな?
35:10	NATE, HEY. WHAT ARE YOU DOING HOME SO EARLY?	ネイト、ヘーイ。こんなに早く帰ってきて何を しているの?
35:14	IT'S AFTER MIDNIGHT. WE JUST THOUGHT YOU'D BE WITH BLAIR.	真夜中過ぎだぞ ブレアと一緒に思ったのに
35:18	HOW DID SHE LIKE HER GIFT? I DIDN'T MAKE IT TO THE PARTY TONIGHT.	プレゼントはどうだった? 今夜のパーティーには 行けなかったよ
35:22	WELL, HER ACTUAL BIRTHDAY IS TODAY. YOU CAN CALL HER IN THE MORNING, MAYBE TAKE HER TO LUNCH.	本当の誕生日は今日なんだ 午前中に電話して、 ランチに誘ってみては?
35:27	IT'S A GOOD PLAN. REALLY MORE SPECIAL THIS WAY.	それはいい考えだ その方が特別なんだよ
35:30	DAD, I KNOW YOU THINK BLAIR WILL HELP SAVE YOU,	パパ、ブレアが助けてくれると思ってるでしょ うけど
35:35	IT'S OVER.	もういいよ
35:36	NATE.	ネイト
35:38	THERE'S NOTHING IN THIS WORLD I WOULDN'T DO TO PROTECT OUR FAMILY, AND I'M SURE YOU FEEL THE SAME.	この世で家族を守るためにやらないことはない 君も同じ気持ちだろう。
35:45	I NEED YOUR SUPPORT HERE, SON, AND YOUR TRUST.	君のサポートが必要だ 息子よ そして君の信 頼が必要だ
35:47	(scoffs) WELL, YOU BETTER HOPE FOR YOUR SAKE THEY DON'T CALL YOUR SON TO THE STAND.	(あなたの息子がスタンドに呼ばれないことを 祈っててください。
36:00	HMM. GOD, I HAVE MISSED YOUR SMILE.	フム。神よ、私はあなたの笑顔が恋しかった です。
36:04	MM. I HAVE MISSED EVERYTHING.	私はすべてを失った。
36:09	PLEASE TELL ME THAT IS SOMEONE COMING TO ROB THE HOUSE.	それは誰かが家を襲いに来ていると言っ てください。
36:15	HEY, MOM.	ただいま お2人さん
36:16	HEY, DAD. HEY, JENNY.	お帰り ジェニー
36:20	AS YOU WERE.	続けて
36:41	IS YOUR FRIEND GONNA BE OKAY?	あなたの友達は大丈夫?
36:43	UM, I'M NOT SURE.	うーん、よくわからない。
36:44	SHE JUST BROKE UP WITH HER BOYFRIEND, AND THEN THEY GOT BACK TOGETHER AND THEN, UM,	ボーイフレンドと別れたばかりで、その後復 縁して、それから...
36:49	I DON'T KNOW WHAT JUST HAPPENED.	何が起こったのかわからないわ
36:51	WELL, SHE'S LUCKY TO HAVE YOU. BEING A GOOD FRIEND IS...	あなたがいてくれて彼女はラッキーです ね。良い友人であることは...
36:55	CHALLENGING AT TIMES?	困難なこともある?
36:59	HEY, IF I'VE BEEN ACTING HOWEVER I'VE BEEN ACTING,	私の行動がどうであれ、私は行動して きました。
37:02	IT'S JUST 'CAUSE I'M PROTECTIVE OF DAN.	それはダンを守っているからだよ
37:05	AND I'M PROTECTIVE OF OUR RELATIONSHIP.	そして、私たちの関係を守っています。
37:07	I'VE NEVER ACTUALLY HAD ONE BEFORE.	私は今まで一度も経験したことが ありません。

37:10	YOU GUYS JUST HAVE EVERYTHING IN COMMON, AND, UM, I'M JUST GETTING TO KNOW HIM.	あなたは共通点が多くて、私は彼を知りたいだけなの
37:15	SO, YOU KNOW, IT CAN BE A LITTLE INTIMIDATING.	だから、ちょっと怖いかもしれないけど
37:19	TALK ABOUT INTIMIDATING.	威圧感の話
37:20	YOU JUST ADMITTED THAT YOU FIND ME INTIMIDATING,	君は僕を威嚇すると認めた
37:23	SO HOW COOL DOES THAT MAKE YOU?	それがどれだけカッコいいか？
37:26	I THINK YOU FORGOT TO MENTION MY SUPERIOR "GUITAR HERO" SKILLS.	私のギター・ヒーローの腕前を忘れていませんか？
37:31	NO, I DIDN'T FORGET THAT.	いや、忘れてないよ
37:33	AND AT THE NEXT PARTY, I'M ASKING FOR A REMATCH, 'CAUSE YOU WERE ABOUT TO GET SMOKED.	次のパーティーでは再戦を申し込むよ 君は煙に巻かれるところだったからね
37:37	OH, REALLY? WELL, I THINK THE ONLY THING GETTING SMOKED	あら、そうなの？ 燻製にされたのは
37:40	IS YOUR PALE IMITATION OF A GUITAR PLAYER. HEY, I AM A GOLDEN GOD.	燻製になっているのは、あなたのギタープレイヤーの偽物だと思います。おい、俺は黄金の神だぞ。
37:44	OH, REALLY? ARE YOU NOW? HEY. AM--AM I INTERRUPTING ANYTHING?	そうなの？ 今のあなたは？ おーい。私は何かを中断していますか？
37:47	UM, ACTUALLY, YOU ARE.	ええと、実際、お邪魔しています。
37:49	I'LL GIVE YOU GUYS A MOMENT.	ちょっと待っててね
37:52	MIGHT THAT HAVE BEEN BONDING THAT I JUST WALKED IN ON?	私が入ってきたのは 絆のためだったのかしら？
37:55	A LITTLE BIT. YEAH? WHAT WERE YOU TALKING ABOUT?	ほんの少しね そうなの？ 何を話していたの？
37:58	NOTHING YOU NEED TO KNOW ABOUT.	知る必要はありません
38:00	OH, SO YOU HAVE SECRETS NOW? I SEE.	秘密ができたの？ 分かったわ
38:03	WELL, LISTEN, UM, IF YOU WANT TO GET OUT OF HERE,	聞いてくれ ここから出たいなら
38:07	VANESSA CAN ONLY FIT TWO ON HER VESPA, BUT I CAN WALK.	バナッサはベスパに2人しか乗れないが 俺は歩けるぞ
38:10	OH, WELL, YOU KNOW I LOVE ME A VESPA, BUT, UM, I THINK I GOTTA STAY HERE AND BE WITH BLAIR.	ベスパが好きなのは知ってるだろ？
38:12	YOU'RE NOT THE ONLY ONE WITH A BEST FRIEND.	でも、ここに残ってブレアと一緒にいたいんです。
38:15	I'M NOT IN THE MOOD, CHUCK.	親友がいるのはあなただけじゃないのよ
38:30	THIS IS PRETTY MUCH THE WORST BIRTHDAY EVER.	そんな気分じゃないわ、チャック。
38:34	MAYBE IT CAN BE SALVAGED.	史上最悪の誕生日だな
38:36	IS THAT OUR SEX TAPE?	何とかなるさ
38:41	IT'S THE ERICKSON BEAMON NECKLACE.	それって私たちのセックステープ？
38:46	NO, I COULDN'T.	エリクソン・ビームソンのネックレスだよ
38:48	YES, YOU CAN.	いや、できないよ
39:07	SOMETHING THIS BEAUTIFUL DESERVES TO BE SEEN ON SOMEONE WORTHY OF ITS BEAUTY.	できるわよ
39:14	I REALLY AM SORRY.	こんなに美しいものは、その美しさにふさわしい人に見てもらうべきです。
39:40	SPOTTED-- B. TURNING A YEAR OLDER, BUT NOT NECESSARILY WISER.	本当にごめんなさい。
		斑点のある...B. 1歳年を取るが必ずしも賢くはない

39:46	♪ THAT YOU NEEDED FROM HER? ♪ ♪ NO ♪ GUESS "彼女から必要とされたのか?" "いいえ" "チャックは与え続ける贈り物だと思う
39:51	BLOW OUT YOUR CANDLES, B. THIS WILL BE BETTER IN THE DARK. ロウソクを消して B. 暗闇の中の方がいいでしょう
39:56	X.O.X.O., GOSSIP GIRL. ハグ&キス ゴシップガール